

Vasilika Schnitzer

(* 19.12.1983 in Kirghiz SSR)

Bussahagen Dalen 5 ■ SE 54593 Töreboda ■ (+46)76 79 3838 5 ■ (+46)72 029 4770

VAT SE831219538401

vasilika.schnitzer@googlemail.com

Accredited Translator / Proofreader

- Language skills: Russian (native), German (native), English (fluent), Swedish (very good command), Japanese (very good command), French (elementary), Norwegian (elementary)
- Proficient in applications and CAT tools such as MemoQ, SDL Trados, Passolo, MS Office, Notepad++, Adobe Photoshop
- Efficient and experienced at doing extensive research
- Experienced in localization and translation of HTML documents and files that include programming code
- Basic knowledge of Python, C++, XML, JSON and SQL
- Bilingual, diligent, creative; elaborate writing style
- Ability to quickly learn technical terms and acquire the necessary writing style
- Flexible mindset and versatile skills due to multicultural background and extensive travelling
- Eager to accept new, challenging projects and to broaden area of expertise

Qualifications

- State-accredited translator (“Staatlich geprüfter Übersetzer”) for English-German specializing in Economics
- Studies of Japanology at Erlangen University, Germany, including one year at Yamaguchi University, Japan, in 2005/2006
- JLPT 1 (highest level of the Japanese Language Proficiency Test) in 2007
- Studies of Sociology and Educational science at Erlangen University
- Degree in C/C++ programming for Windows at SGD Darmstadt, Germany, in 2002

Professional experience

- Since 2007 freelance translator Russian-German, English-German, Japanese-German, Swedish-German/English
- Translations of technical manuals, websites, online games, user interfaces, help files, license agreements, MMORPG guides, mangas, restaurant menus, literary historical texts
- Project examples: Kaspersky manuals & UI, warofdragons.de, Hachette Tiger Panzer, Mechanical Watch Bible, PlayFlock.com flashgames, parts of norrqvärn.se (hotel website & menu)

Employment history

2007-2009	Student Teaching Assistant at the <i>Faculty of Japanology, Erlangen</i> ; field of work: library (indexing, customer service) and tutorial (supporting Japanese language lessons for German students)
2007	Local guide for Japanese visitors; tour guide for bus tours at <i>Hauck inc, Westheim</i>
2006	Assistant at the export section of a second-hand automobile dealer <i>Young Auto Ltd, Yamaguchi, Japan</i>
2000-2005	Teaching private lessons in German language, mathematics, physics, English, Latin; data entry with MS Excel at the office of <i>Hauck inc, Westheim</i>